

Къырым Джумхуриети медениет назирлиги
Къырым Джумхуриетининъ Девлет бюджет медениет муэссисеси
«И. Гаспринский адына джумхуриет къырымтатар кутюпханеси»
Информацион–библиографик болук



Сергей Есенин

къырымтатар

тилинде

Симферополь, 2025

Такъдим этильген библиографик джедвелине Сергей Есениннинъ кырымтатар тилине терджиме этильген эсерлери кирсетильди, ондан да гъайры муэллиф акъкъында кырымтатар деврий матбуатында дердж этильген макъалелер джедвели такъдим этильди.

Джедвель И. Гаспринский адына кутюпханесининъ фондлары эсасында тертип этилип, кутюпханеджилер, оджалар ве студентлерге авале этиле.

В предлагаемый библиографический список вошли переводы произведений Сергея Есенина на крымскотатарский язык и литература о писателе на страницах крымскотатарской прессы.

Список составлен на основе фондов библиотеки им. И. Гаспринского и предназначен библиотекарям, преподавателям, студентам и широкому кругу читателей.

«Буюк талант саиби Есениннинъ эсерлери халкъ омюринен сыкъы багълы эсерлердир, олар шаирнинъ догъгъан чёллерининъ къокъуларынен ашлангъанлар, онынъ эр бир эсеринде биз догъгъан-оськен межанына берильген сынъырсыз севгисини сеземиз».

Дж. Аметов

Тертип эткен : М. Гафарова
Муаррир : Д. Дж. Белялова
Чыкъышына месуль : Л. З. Кадырова

Яшлыкъ йырджысы

Белли совет шаири Сергей Александрович Есенин (1895–1925) Рязан областынынъ Рыбновский районындаки Константиново, шимдики Есенин койинде дюньягъа кельди. 1909 сенеси Константиноводаки Земский мектепни битирген Есенин Спас-Клепиктеки мектепке окъумагъа кире. Оны да битирген сонъ 1912 сенеси Москвагъа барып, башта алышверишчилер идаресинде, сонъра басмаханеде корректор чалыша. Суриковдаки эдебий, музыкаль тегеректе иштирак эте, А. Л. Шанъявскийнинъ адына халкъ университетинде окъуй. 1914-нджи йылнынъ башларында Москва журналларында Есениннинъ ильки шиирлери пейда ола, 1915 сенесининъ март айында исе о Петроградкъа авуша. Бу ерде белли шаир ве буюк къалем усталары А. Блок. С. Городецкий ве Н. Клюевнен таныш ола. Шаир о девирнинъ энъ буюк маарифчилери Д. Мережковский ве З. Гриппиуснынъ джемиетлерине къошула.

1916 сенеси Петербургда онынъ «Радуница» деген ильки шиирлер джыйынтыгъы неширден чыкъа. Шу сенеси Есенинни арбий хызметке чагъыралар. Февраль революциясындан сонъ арбий хызметтен кетип, «сол» эсерлернинъ арбий дружиналарында иштирак этмеге башлай.

Есенин Улу Октябрь социалист революциясыны буюк къуванчнен къаршылап алды. О чокъ сеятларгъа, кезинтилерге чыккып Мурманскте, Архангельскте, Къыргъызстан чёллеринде, Закавказьеде, Украинада, Къырымда булунды. Р. Иван-Разумникнен А. Бельниннинъ

«Скифы» адлы эдебий төгерегининь азаларынен якъынлашты,

Есениннинь иджады хусусан Октябрь революциясындан сонъ осьти ве шекилленди. Шаир революциянынъ акъыкий манасыны, ишчилер арекетининъ маиетини кереги киби анълап, озъ къалемини Ватан, халкъ, революция душманларына къаршы чевирди.

Шаир 1922–1923-нджи йылларда белли оюнджи А. Дунканнен бирликте Германия, Франция, Италия, Бельгия киби бир сыра эджнебий мемлекетлерде сеятатта булунды, дёрт ай Америка Къошма Штатларында яшады.

Есенин омюрининъ сонъки эки йылында (1924–1925) пек семерели чалышты. Эсерлерининъ эксеретини шу вакъытта яратты. Онынъ «Аджем эзилери» шиирлер циклы, «Анна Онегина» поэмасы, «Улу сефер акъкъында йыр» поэмасындан «Гулай-поле» парчасы, «Ленин», «Отузалтылылар акъкъында поэма», «Йигирми алтылылар акъкъында поэма» киби балладалары ве «Къара адам» поэмасы совет эдебиятынынъ алтын саифелерине кирдилер. Шаирнинъ эр бир сатыры Ватангъа акърансыз севги рухунен язылгъандыр.

Улу тюрк шаири, мутефиккир коммунист Назим Хикмет «Есенин – дюньядаки энъ улу шаирлерден биридир» – деген эди. Акъыкъатен де ойле. Есенин – яшларнынъ шаири, сырдашы ве тюкенмез севгисидир.

Б. Бекиров

// Ленин байрагъы. – 1970. – Окт. 3. – С. 4.

Терджимелер / Переводы

1. "Аджем эзгилери" шиирлеринден / С. Есенин ; тердж. эткен Р. Мурад // Ленин байрагъы. – 1970. – Окт. 8. – С. 3 ; Мерабанъыз, достлар. – Ташкент : Гъафар Гъулам адына эдебият ве санаат нешрияты, 1975. – С. 15–17 ; Янъы дюнья. – 1995. – Окт. 6. – С. 8.
2. Ернинъ капитаны : шиир / С. Есенин ; тердж. эткен Р. Фазыл // Ленин байрагъы. – 1965. – Окт. 16. – С. 3.
3. Ернинъ капитаны ; "Аджем эзгилери" : [шиирлер] / С. Есенин ; тердж. эткен Р. Мурад // Ленин байрагъы. – 1975. – Окт. 4. – С. 3.
4. Йигирмиалтылар акъкъында баллада / С. Есенин ; тердж. эткен А. Селимов // Ленин байрагъы. – 1970. – Окт. 3. – С. 4.
5. Ленин : шиир / С. Есенин ; тердж. эткен : Э. Шемъи-заде // Ленин байрагъы. – 1965. – Окт. 16. – С. 3.
6. Шагане : шиир / С. Есенин // Ленин байрагъы. – 1985. – Окт. 3. – С. 3.
7. "Шахинем..." ; "Босфорда ич булунмадым бир заман..." / С. Есенин // Сайлама эсерлер / Р. Мурад ; сост. М. Мамбетова. – Симферополь : Медиацинтр им. И. Гаспринского, 2020. – С. 166–168.

8. "Шаханем сен меним, шаханем!": шиир / С. Есенин ; тердж. эткен Ю. Темиркъя // Ленин байрагъы. – 1965. – Окт. 16. – С. 3.

9. "Япрагъынъ тѣкюльген": шиирден парча / С. Есенин ; тердж. эткен : Черкез-Али // Ленин байрагъы. – 1968. – Март 19. – С. 4 ; Сабалар хайыр : шиирлер / тердж. эткен Черкез-Али. – Ташкент : Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешр., 1982. – С. 18.

* * * * *

Япрагъынъ тѣкюльген,
Пытагъынъ букульген,
Чатлама аязда
Турасынъ безенип.
Айт, чинар, не сечтинъ,
Я нелер эшиттинъ?
Санки кой четине
Чыкъкъансынъ кезинип.

Тердж. эткен Черкез-Али

* * * * *

Къар бораны уйрюле, чекмей кучлюк.
Джувура чѣль бою екильген учлюк,
Шунынънен уча бирининъ яшлыкъ вакъты,
Къайда меним къуванчым? Къайда бахтым?

Джѣнеп кетти эписи шай тезликнен,
Мына шойле къутургъан бир учлюкнен.

Тердж. эткен Ю. Темиркъя

Шаханем, сен меним, Шахнем!

Шаханем, сен меним, Шаханем!
Биль джаным, мен шималь якътаным.
Тарланы сёйлейим санъа мен.
Айнурлы чавдарны макътайым,
Шаханем, сен меним, Шахнем!

Шималлим, керекмей итираз,
Юз кере буюктир анда ай,
Чокъ гузель олса да шу Шираз,
О аслы Рязангъа еталмай.
Шималлим, керекмей итираз.

Санъа мен тарланы сёйлейим,
Сачларым ренк олгъан чавдардан,
Пармагъым устюне сарсанъ да –
Мен ондан ич агъры сезмейим.
Санъа мен тарланы сёйлейим.

Ай нуры тёкюльген чавдарны,
Меним сачыма ошатып ал,
Къыйметлим, севин, куль, ойнап къал,
Лякин ич анъма о диярны.
Ай нуры тёкюльген чавдарны

Шаханем, сен меним, Шаханем!
Шимальде чокъ шайлы бир къыз бар,
О тыпкъы санъа чокъ ошай эм,
Бельки, о менимчюн интизар.
Шаханем, сен меним, Шаханем!

Тердж. эткен Ю. Темиркъая

**"Босфорда ич булунмадым бир заман..."
(парча)**

Босфорда ич булунмадым бир заман,
О хусуста сорама, кыыз, сен менден.
Козьлеринъде мор атешли ялындан
Алевленген мор денъизни корьдим мен.

Керван иле кетмедим та Багъдаткъа,
Йипек, хына ташымадым о якъкъа.
Дюльбер-ильван эндамынъа сукъланып,
Тизлеринъе ял алайым бир къанып.

Яки, кене, ялварсам не къадар да
Омюрбилля ишинъ дегильми, джаным, –
Авлакъ ерде – Русие дер диярда
Меним белли, намлы шаир олгъаным?

Гонъюлимде тальян-гармонь янгъырай,
Ай чыкъкъанда ит урювин эшитем.
Аджем кызы, аджем арзунъ ёкъмы шай
Корьмеге о эрек, мавы ильни эм.

Тердж. эткен Р. Мурад

**Сергей Есениннинъ иджады акъкъында
О жизни и творчестве Сергея Есенина**

10. Аметов, Дж. Буюк рус шаири : С. Есениннинъ 90 йыллыгъына / Дж. Аметов // Ленин байрагъы. – 1985. – Окт. 3. – С. 4.

11. Прокушев, Ю. Сергей Есенин : догъгъанына 80 йыл толуву мунасебетинен / Ю. Прокушев // Ленин байрагъы. – 1975. – Окт. 4. – С. 1 : фот.

12. Бекиров, Б. Яшлыкъ йырджысы / Б. Бекиров // Ленин байрагъы. – 1970. – Окт. 3. – С. 4.

13. С. А. Есенин : догъгъанына 70 йыл толувы мунасебетинен // Ленин байрагъы. – 1965. – Окт. 2. – С. 4.

14. Нурие. Есенин ве богема акъкъында / Нурие // Илери. – 1927. – № 5, майыс. – С. 37 (827) – 41 (831). – Къырымтатар тилинде араб. гр.

15. Нурие. Есенин шиирлерининъ идеологиясы : [хаяты ве шиирлерине анализ] / Нурие // Илери. – 1927. – № 6, июнь. – С. 37(929). – Къырымтатар тилинде араб. гр.

Сергей Есенинге багъышлангъан шиирлер Стихи, посвящённые Сергею Есенину

16. Мемиш, Р. Есенинге / Р. Мемиш // Ленин байрагъы. – 1987. – Сент. 10. – С. 3.

17. Шемъи-заде, Э. Есенинге (быралкъы сатырлар болюгинден) / Э. Шемъи-заде // Илери – 1927. – № 12 (20), дек. – С. 34 (1314). – Къырымтатар тилинде араб. гр.

18. Шемъи-заде Э. Есенинге / Э. Шемъи-заде // Сайлама эсерлер топламы : 3 джылтлыкъ. Дж. 1 : Шиирлер ве терджимелер / Э. Шемъи-заде ; тертип эткен Р. Фазыл – Акъмесджит, 2008. – С. 37.

**Есенинге
(парча)**

Эльге ташлап сенегинъ, арыгъынъны,
Нечюн арттынъ омузынъа йыр чувалын?
Аягъынъдан чыкъарып чарыгъынъны,
Нечюн кеттинъ койинъден «юксек алын»?

Буйра алтын сачынъман, кок козинъмен,
Нечюн кыйдынъ, Есенин, яш джанынъа?
Алай якъкъа джайрагъан бол сёзинъмен
Не чалт, кедай, сувсадынъ озъ къанынъа?

Къарсанбалы, белялы йырларынъман,
Нечюн ичтинъ мудавмет кабакларда?
Нечюн кедай къолынъда «туз»-ларынъман,
Табрлетинъ ормадынъ чабакларда

Э. Шемьи-заде

